

**ADDENDUM NO. 1 AL CONTRATO DE COMPRA VENTA DE BANANO**

Entre nosotros, **JUAN LUIS CORELLA VARGAS**, mayor, casado una vez, administrador de empresas, portador de la cédula de identidad número dos - doscientos sesenta y tres - ochocientos cincuenta y siete, vecino de San José, actuando en concepto de Apoderado Especial, con suficientes facultades para este acto, de la Sociedad denominada **COMPAÑIA BANANERA ANTILLANA SOCIEDAD ANONIMA**, domiciliada en Panamá, República de Panamá, personería que consta en la escritura de sustitución de poder otorgada en esta Ciudad, a las diez horas del veinticinco de noviembre de mil novecientos ochenta y tres, según escritura número veintiocho - trece, visible al folio quince del tomo trece del Protocolo del Notario Francisco Chamberlain Trejos, que para todos los efectos de este contrato se denominará **LA COMPAÑIA** por una parte y por la otra parte, **JUAN RAFAEL LIZANO SAENZ**, mayor, casado, Ingeniero, vecino de Moravia, portador de la cédula de identidad número uno - trescientos setenta y nueve - doscientos sesenta y dos, actuando en calidad de **MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA**, según Decreto de nombramiento número diecinueve mil setecientos nueve del ocho de mayo de mil novecientos noventa, que en lo sucesivo y para los efectos de este **Addendum** se denominará **EL PRODUCTOR**, y

**CONSIDERANDO:**

1.- Que **LA COMPAÑIA** ha valorado que **EL PRODUCTOR** es el **MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA**, quien forma parte del Estado Costarricense y por lo tanto la actuación administrativa del mismo, se ve regulada por una serie de disposiciones de la esfera del Derecho Público tales como la Ley de Administración Financiera de la República, el Reglamento de Contratación Administrativa, Pronunciamientos de la Contraloría General de la República, etc.; acepta que este contrato con **EL PRODUCTOR** sea un contrato diferente en cuanto a las obligaciones de las partes a los "**contratos tipos**" que **LA COMPAÑIA** ha suscrito con otros productores.

2.- Que la Contraloría General de la República ha solicitado adecuar la Contratación de marras dada la especial naturaleza jurídica de **EL PRODUCTOR**.

1 **PRIMERA:** LA COMPAÑIA y EL PRODUCTOR acuerdan modificar las CLAUSULAS 1º, 3º,  
2 4º incisos a, c, i, g, 6º, 7º inciso c, 11º, 12º y 16º; además se agregan dos  
3 cláusulas más al mismo.

4 **SEGUNDA:** Modifíquese las cláusulas que se indican en cláusula primera del  
5 presente ADDENDUM para que se lean así.

6 **"PRIMERA: EL PRODUCTOR** declara que es dueño exclusivo de una finca inscrita en  
7 el Registro Público, Sección de Propiedad del Partido de Limón, tomo  
8 novecientos setenta y cuatro, folios cuatrocientos cuarenta y uno y quinientos  
9 dos, número MIL NOVECIENTOS TREINTA Y CUATRO, situada en Guápiles de Pococí,  
10 distrito primero cantón ~~segundo~~ de la Provincia de Limón; que es terreno apto  
11 para la agricultura de banano; de la finca en mención el Ministerio mantendrá  
12 bajo su posesión y propiedad las 210 hectáreas sembradas de banano, mientras  
13 dure el presente contrato. En caso de que **EL PRODUCTOR** quisiera enajenar el  
14 área objeto del contrato para la compra-venta de banano avisará a **LA COMPAÑIA**  
15 con al menos 6 meses de anticipación.

16 **TERCERA: EL PRODUCTOR** se compromete a vender exclusivamente a **LA COMPAÑIA** y  
17 ésta a comprar toda la fruta (banano) que se produzca en las 210 hectáreas  
18 sembradas de banano de la finca en mención debidamente empacadas en caja y a  
19 entregarla a bordo de Barco (libre abordó) que designe **LA COMPAÑIA** en un Puerto  
20 Nacional del Atlántico.

21 En el caso de que circunstancialmente se exportara por un Puerto del Pacífico  
22 el rubro de transporte terrestre tendrá que ser ajustado por **LA COMPAÑIA** al  
23 igual que cualquier otro costo que se afectare directamente por el cambio. En  
24 el caso de que **EL PRODUCTOR** no cumpla con lo estipulado en esta cláusula y  
25 venda banano de las 210 hectáreas descritas a cualquier otra persona física o  
26 jurídica, salvo lo que se expresa en la cláusula octava **LA COMPAÑIA** hará una  
27 preyención a **EL PRODUCTOR** en forma inmediata a efecto de que cese dicha venta a  
28 terceros.

29 En caso de mantenerse el incumplimiento del Contrato las partes acuerdan  
30 someterse al proceso arbitral contemplado en el artículo 507 y siguientes del

Código Procesal Civil, sin perjuicio de poder acudir a los Tribunales de Justicia para dilucidar el incumplimiento.

**CUARTA: a)** Concede a **LA COMPAÑIA** o las personas o entidades que esta designe el derecho de entrar y salir libremente de la finca de **EL PRODUCTOR** y el derecho a construir y mantener líneas telefónicas o de cualquier otro medio de comunicación a juicio de **LA COMPAÑIA** y en los lugares que esta juzgue convenientes previa autorización expresa del Ministerio; en aquellos lugares en que las partes de común acuerdo consideren pertinentes. De no haber acuerdo será **EL PRODUCTOR** el que defina el lugar que más le convenga.

**c)** Llevar un control adecuado de sigatoka, otras enfermedades y plagas. El control que nos ocupa y cualquier agroquímico que aplique **EL PRODUCTOR** en sus plantaciones, se hará con productos que de previo deberán estar aprobados por el Departamento de Producción o de Agricultura de **LA COMPAÑIA**. Este control podrá hacerlo **LA COMPAÑIA** por cuenta de **EL PRODUCTOR** contratando directamente éstos servicios de una compañía aerofumigadora, caso en el cual **EL PRODUCTOR** deberá poner, por su cuenta, a disposición de **LA COMPAÑIA** los bandereros; y **EL PRODUCTOR** autoriza a **LA COMPAÑIA** para que efectúe el pago correspondiente por su cuenta.

**i)** No aumentar unilateralmente las áreas actualmente sembradas de bananos sea las 210 hectáreas del contrato en caso de que en el resto de la finca hubiera mas tierras aptas para este tipo de cultivo por ser esta finca de carácter experimental. Si **EL PRODUCTOR** siembra más áreas de banano **LA COMPAÑIA** no estará en la obligación de adquirir dicho producto.

**g)** Entregar a **LA COMPAÑIA** cuando sea previamente notificado, banano de buena condición que no tenga menos de 8.0 " y con la edad y calibración que le designe **LA COMPAÑIA**, libres de enfermedades, daños de insectos, frescos, sin maltratos, libre de daños causados por baja temperatura o ceniza volcánica y del grado especificado en la Cláusula 6º inciso B de este contrato, siendo específicamente convenido que la fruta pobre, dañada, maltratada, sucia, con botones/blossoms tips o con dedos rajados o cortados, o cortada antes del

1 tiempo especificado, no será recibida ni empacada y **LA COMPAÑIA** no será  
2 responsable como consecuencia de esto.

3 **SEXTA: LA COMPAÑIA** pagará por los bananos entregados de conformidad con este  
4 contrato, de primera calidad empacado en cajas que exporte entre diecinueve y  
5 veintiún kilogramos netos, al momento de empaque, a partir de la primera  
6 exportación y hasta el dos de abril de mil novecientos noventa y uno **US \$4.29**  
7 (Cuatro dólares veintinueve centavos), y a partir del 3 de abril del mismo año  
8 **US \$5.29** (Cinco dólares veintinueve centavos) según Decreto Ejecutivo número  
9 **20350 MAG MEIC** del 26 de marzo de 1991. Estos precios serán pagados por cajas  
10 entregadas libre a bordo (FOB) del barco y puerto nacional del Atlántico que **LA**  
11 **COMPAÑIA** designe, conforme aparezca de los recibos emitidos por el recibidor de  
12 a bordo, según el Convenio de esta misma fecha otorgado entre **EL PRODUCTOR** y la  
13 **STANDARD FRUIT COMPANY DE COSTA RICA S.A.**

14 La forma de empaque tendrá las siguientes características:

15 **TIPO DE MATERIAL DE EMPAQUE POR DESTINO**

16 **I.- FRUTA DOLE CONTENEDORES U.S.A.**

17	<b>a.- Tapa Dole CONTAINER</b>	S. F. 91
18	Fondo	S. F. 91
19	Pad container	18.5 x 32 pulg.
20	Poly tubo	38 x 45 x .0005 pulg.
21	Sello Dole (y programas promocionales)	

22 **b.- DEDO SUELTO 150 dedos/caja (38 lbs. neto)**

23	Tapa y Fondo	S.F. 52
24	División *H*	
25	Medio Pad	18.5 x 12.3/16 pulg.
26	Poly bolse	28 x 29 x .0005 (2/caja)
27	Medida	5.1/2 a 6.1/2 pulg.
28	Curvatura	2.1/2 pulg. Máximo
29	Peso mínimo	38.0 lbs/caja
30	Sin sellos	

1	<b>c.- CONSUMER PACK TEMPAQUE EN GAJOS METIDOS EN BOLSITAS C/GAJO</b>			
2	Tapa Dole Consumer	S.F. 86 (91)		
3	Fondo	S.F. 91		
4	Bolsa de plástico	11.0 x 17 x 1.2 pulg.		
5	Pad	18.5 x 32 pulg.		
6	Sin sello y sin plástico adicional			
7	<b>d.- AZULES (Dole Kraff) Y AMARILLAS TIPO U.S.A.</b>			
8	AZULES	AMARILLAS (Cabanitas)		
9	Tapa Azul (Dole Kraff) S.F. 94	Tapa	Cabanitas	
10	Fondo S.F. 94	Fondo	S.F. 94	
11	Pad 19.5 x 32 pulg	Pad extra	19.5 x 34 pulg.	
12	Poly Tubo 38x47x.0005	Poly tubo	38x47x.005	
13	Sello Tropipac	Sin sello (Sujeto a instrucciones)		
14	FRUTA PARA NORTE DE EUROPA (N.E.)			
15	<b>a.- DOLE</b>			
16	Tapa Blanca Dole	Premium S.F. 86 P (94)		
17	Fondo Doble	S.F. 94		
18	Pad	19.5 x 32 pulg.		
19	Poly bolsa	38 x 47 x .005		
20	Sello Dole			
21	Hacer moño y colocar liga No. 10			
22	AZULES Y CABANITAS PARA NORTE DE EUROPA (N.E.)			
23	<b>a.- AZULES</b>	<b>AMARILLAS (Cabanitas)</b>		
24	Tapa S.F. 86 (94)	Tapa	Cabanitas S.F. 86(94)	
25	Fondo doble S.F. 94	Fondo Doble	S.F. 94	
26	Poly Bolsa 38 x 47 x .0005	Pad	19.5 x 34 pulg.	
27	Liga No. 10 hacer moño	Poly bolsa	38x47x.0005 -.0007	
28	Sellos Tropipac	Sellos	Cabanitas	
29	Liga No. 10 con moño			
30				

1	<b>b.- BAJELLA</b>			
2	Tapa	Bajella		
3	Fondo doble	S.F. 94 (94)		
4	Pad	19.5 x 32		
5	Poly bolsa	38 x 47 x .0005 - .0007		
6	Sellos Bajalla			
7	Liga No. 10 hacer moño			
8	FRUTA TIPO SUR DE EUROPA (S.F.)			
9	<b>a.- DOLE</b>			
10	Tapa Blanca Premiun	S.F.	86 P (94)	
11	Fondo doble	S.F.	94	
12	Pad	19.5 x 32 pulg.		
13	Poly bolsa	38 x 47 x .0015		
14	Sellos Dole			
15	Liga No. 29 al vacio y hacer moño			
16	<b>b.- AZULES (Dole Kraff) Y CABANITAS TIPO SUR DE EUROPA</b>			
17	AZULES		CABANITAS	
18	Tapa Azul	S.F. 86 (94)	Tapa Cabanita	S.F. 86 (94)
19	Fondo	S.F. 94	Fondo	S.F. 94
20	Pad	19.5 x 32 pulg	Pad	19.5 x 34 pulg
21	Polly bolsa	38 x 47 x .0015	Bolsa	38 x 47 x .0015
22	Sin sello (De acuerdo a instrucc.)		Sello Cabanita	
23	Liga No. 29 (Al vacío y hacer			
24	moño)			
25	FRUTA DOLE PARA MEDIO ORIENTE			
26	Tapa	S.F. 13 K-2	Medio Oriente	
27	Fondo	S.F. 13 K-2	Medio Oriente	
28	Pad	S.F. 13 K-2	7.5 x 20 pulg (M.O.)	
29	Poly bolsa	32 x 33 x 1.5	Medio Oriente	
30	Sello Dole			

1 Liga No. 29 (Al vacío, hacer moño)

2 Aquellos cambios en el empaque que representen un mayor costo, correrán por  
3 cuenta de **LA COMPAÑIA**. Tal pago será hecho en moneda de curso legal de los  
4 Estados Unidos de América y a través de un Banco del Sistema Bancario Nacional  
5 tan pronto como sea posible después de la entrega y aceptación, pero en ningún  
6 caso más de una semana después de la entrega y aceptación. De tal pago serán  
7 deducidos cualesquiera y todos los costos que pague **LA COMPAÑIA** por cuenta de  
8 **EL PRODUCTOR**, como se estipula en este contrato ya que éstos hayan aumentado  
9 o no desde la fecha de la firma del mismo. **EL PRODUCTOR** adquirirá de **LA**  
10 **COMPAÑIA** las cajas de cartón y resto de material de empaque; caja compuesta  
11 por: tapa, fondo, "pad", cualquier otro componente que ésta determine, y  
12 adquirirá asimismo el plástico y los sellos. Lo anterior lo entregará **LA**  
13 **COMPAÑIA** así: Las cajas FOB fábrica DECAR (Limón) y el plástico y los sellos,  
14 FOB bodegas ubicadas en cualquiera de las "zonas" bananeras de **LA COMPAÑIA** y en  
15 este caso deducirá el monto de las facturas respectivas en cada liquidación de  
16 la fruta. Pero esto no limita la facultad de **EL PRODUCTOR** de proveerse, por  
17 medio de otras fuentes de suministro, de las cajas y resto de material de  
18 empaque, siempre que reúnan las especificaciones técnicas, diseño y calidad  
19 iguales a las cajas y material que emplea **LA COMPAÑIA** para sus exportaciones de  
20 banano. En este caso **EL PRODUCTOR** deberá presentar a **LA COMPAÑIA** muestras de  
21 las cajas y material con suficiente anticipación, para que ella pueda hacer las  
22 verificaciones y dar su aprobación, si se ajustan a dichos requerimientos. No  
23 se pagará precio o exceso alguno por fruta entregada en día de fiesta nacional,  
24 o de cualquier otra clase. Sin embargo, en el caso de que **LA COMPAÑIA** ordene  
25 corta para día domingo se pagará una bonificación de cuarenta centavos de  
26 dólar, moneda de los Estados Unidos de América, por caja entregada (Dole, Azul  
27 o Amarillo). Para efectos de esta bonificación, se entiende por caja la de  
28 diecinueve a veintiún kilogramos de peso neto, o la conversión al equivalente de  
29 estas cajas que se haga.

30 **SETIMA: c)** dar a **EL PRODUCTOR** asistencia técnica igual a la que estila tanto

1 para fincas propias como en fincas asociadas y de productores independientes.

2 Tomando en consideración el equipo técnico que tiene **EL PRODUCTOR** y la  
3 necesidad de adiestrar y capacitar debidamente a su personal. ....

4 **DECIMO PRIMERA:** Este contrato puede ser cedido o traspasado por **LA COMPAÑIA** a  
5 un tercero o terceras personas siguiendo los procedimientos del artículo 242  
6 del Reglamento de la Contratación Administrativa. Pero esta cesión no libera a  
7 **LA COMPAÑIA** de las obligaciones contraídas. ....

8 **DECIMO SEGUNDA:** Este contrato estará en vigencia por el plazo de tres años a  
9 partir del primero de agosto de mil novecientos noventa hasta el treinta y uno  
10 de julio de mil novecientos noventa y tres. En caso de que **LA COMPAÑIA**  
11 financie áreas nuevas con un mínimo de 80 hectáreas, la vigencia del contrato  
12 deberá ser ampliada mediante **Addendum** previa autorización que solicitará **EL**  
13 **PRODUCTOR** a la Contraloría General de la República. ....

14 **DECIMA SEXTA:** Para efectos fiscales se estima este contrato en **CIENTO SETENTA**  
15 **MILLONES DE COLONES.** ....

16 **DECIMA SETIMA:** **LA COMPAÑIA** brindará a **EL PRODUCTOR** el paquete tecnológico  
17 completo con los últimos adelantos en el manejo de plantaciones bananeras, así  
18 como el suministro de hasta 25.000 semillas por año, para resiembra en la  
19 plantación y que serán suplidas según las necesidades reales de esta. ....

20 **DECIMA OCTAVA:** En caso de que **LA COMPAÑIA** y **EL PRODUCTOR** acuerden un  
21 financiamiento para renovar 80 hectáreas de banano, ambas partes por vía de  
22 **Addendum** que deberá ser sometido previamente a refrendo de la Contraloría  
23 General de la República fijarán los mecanismos del préstamo de \$15.000 por  
24 hectárea ofrecidos oportunamente. ....

25 "Las modificaciones al **CONTRATO** principal aquí estipuladas regirán a partir de  
26 la fecha de la firma del presente Documento". ....

27 .....

28 .....

29 .....

30 .....



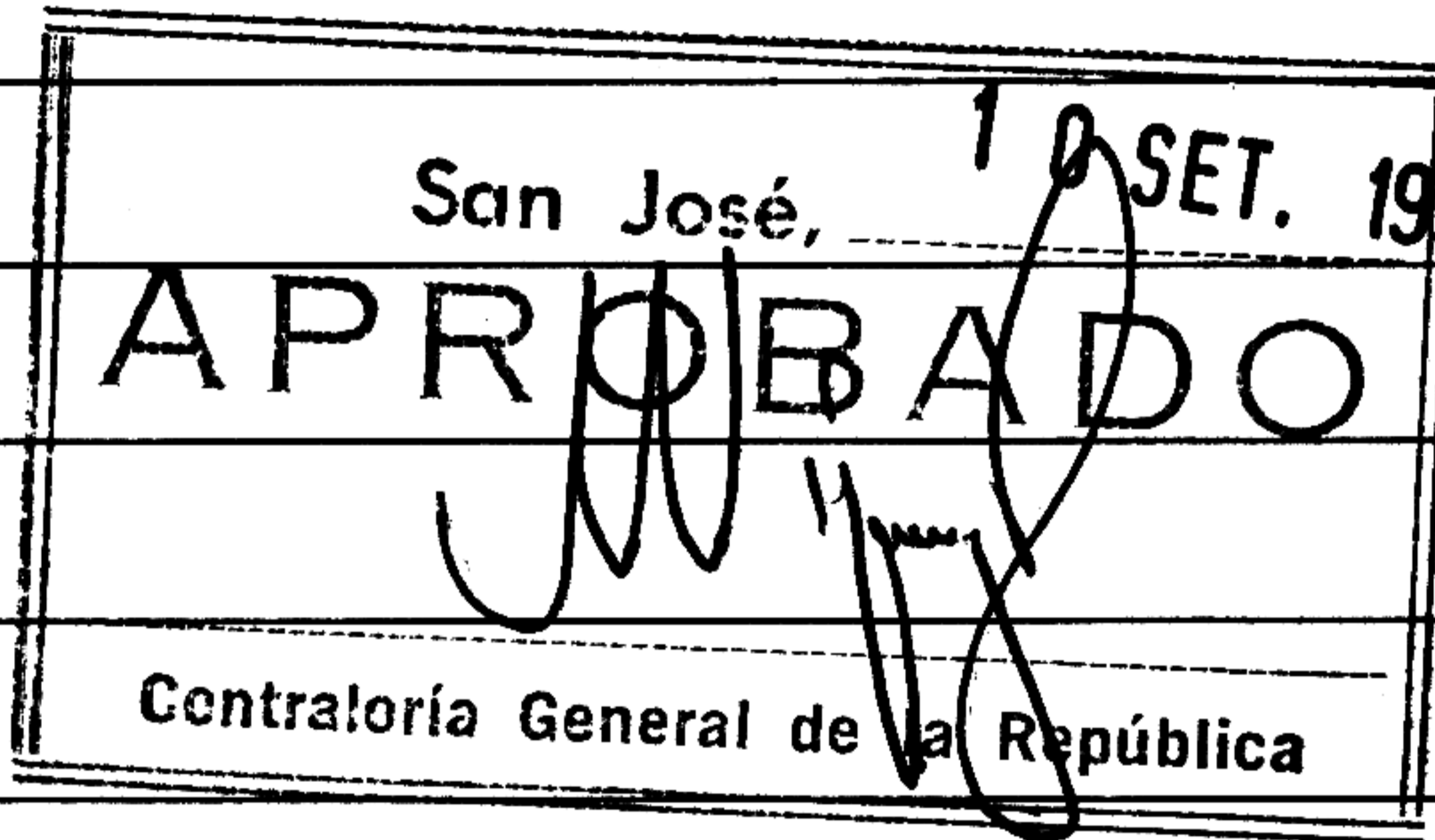
1 En fe de lo anterior y estando conformes las partes firmamos en la Ciudad de  
2 San José, el primer día del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno. ■■■■

3  
4  
5  
6  
7 **COMPañIA BANANERA ANTILLANA SOCIEDAD ANONIMA**

8 **JUAN LUIS CORELLA VARGAS**

9  
10  
11  
12 **EL MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA DEL**

13 **J. R. LIZANO S.**



19  
20 **EZS/minch**

21 "Este contrato se refrenda conforme  
22 a los términos y condiciones del  
23 oficio 2507-077 que queda  
24 aquí incorporado".  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 **ADDENDUM NO. 1 AL CONTRATO DE COMPRA VENTA DE BANANO**

2 Entre nosotros, **JUAN LUIS CORELLA VARGAS**, mayor, casado una vez, administrador  
3 de empresas, portador de la cédula de identidad número dos - doscientos sesenta  
4 y tres - ochocientos cincuenta y siete, vecino de San José, actuando en  
5 concepto de apoderado especial, con suficientes facultades para este acto, de  
6 la Sociedad denominada **COMPAÑIA BANANERA ANTILLANA SOCIEDAD ANONIMA**,  
7 domiciliada en Panamá, República de Panamá, personería que consta en la  
8 escritura de sustitución de poder otorgada en esta ciudad, a las diez horas del  
9 veinticinco de noviembre de mil novecientos ochenta y tres, según escritura  
10 número veintiocho - trece, visible al folio quince del tomo trece del Protocolo  
11 del Notario Francisco Chamberlain Trejos, que para todos los efectos de este  
12 contrato se denominará **LA COMPAÑIA** por una parte y por la otra parte, **JUAN**  
13 **RAFAEL LIZANO SAENZ**, mayor, casado, Ingeniero, vecino de Moravia, portador de  
14 la cédula de identidad número uno - trescientos setenta y nueve - doscientos  
15 sesenta y dos, actuando en calidad de **MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA**,  
16 según Decreto de nombramiento número diecinueve mil setecientos nueve del ocho  
17 de mayo de mil novecientos noventa, que en lo sucesivo y para los efectos de  
18 este **Addendum** se denominará **EL PRODUCTOR**, y;

19 **CONSIDERANDO:**

20 Que **LA COMPAÑIA** ha valorado que **EL PRODUCTOR** es el MINISTERIO DE AGRICULTURA Y  
21 GANADERIA, quien forma parte del Estado Costarricense y por lo tanto la  
22 actuación administrativa del mismo, se ve regulada por una serie de  
23 disposiciones de la esfera del Derecho Público tales como la Ley de  
24 Administración Financiera de la República, el Reglamento de Contratación  
25 Administrativa, Pronunciamientos de la Contraloría General de la República,  
26 etc.; acepta que este contrato con **EL PRODUCTOR** sea un contrato diferente en  
27 cuanto a las obligaciones de las partes a los "**contratos tipo**" que **LA COMPAÑIA**  
28 ha suscrito con otros productores. **CONVENIMOS** en firmar el presente **ADDENDUM**  
29 **AL CONTRATO** de marras que se regirá por las siguientes cláusulas.

30

1 **PRIMERA:** LA COMPAÑIA y EL PRODUCTOR acuerdan modificar las **CLAUSULAS 1º, 3º,**  
2 **4º incisos a, c, i, 6º, 7º inciso c, 11º, 12º y 16º;** además se agregan dos  
3 cláusulas más al mismo.

4 **SEGUNDA:** Modifíquese las cláusulas que se indican en la cláusula primera del  
5 presente ADDENDUM para que se lean así:

6 **"PRIMERA: EL PRODUCTOR** declara que es dueño exclusivo de una finca inscrita en  
7 el Registro Público, Sección de Propiedad del Partido de Limón, tomo  
8 novecientos setenta y cuatro, folios cuatrocientos cuarenta y uno y quinientos  
9 dos, número MIL NOVECIENTOS TREINTA Y CUATRO, situada en Guápiles de Pococí,  
10 distrito primero cantón segundo de la Provincia de Limón; que es terreno apto  
11 para la agricultura de banano; de la finca en mención el Ministerio mantendra  
12 bajo su posesión y propiedad las 210 hectáreas sembradas de banano, mientras  
13 dure el presente contrato. En caso de que **EL PRODUCTOR** quisiera enajenar el  
14 área objeto del contrato para la compra-venta de banano avisará a **LA COMPAÑIA**  
15 con al menos 6 meses de anticipación.

16 **TERCERA: EL PRODUCTOR** se compromete a vender exclusivamente a **LA COMPAÑIA** y  
17 ésta a comprar toda la fruta (banano) que se produzca en las 210 hectáreas  
18 sembradas de banano de la finca en mención debidamente empacada en caja y a  
19 entregarla a bordo del Barco (libre abordó) que designe **LA COMPAÑIA** en un  
20 Puerto Nacional del Atlántico.

21 En el caso de que circunstancialmente se exportara por un Puerto del Pacífico  
22 el rubro de transporte terrestre tendrá que ser ajustado por **LA COMPAÑIA** al  
23 igual que cualquier otro costo que se afectare directamente por el cambio. En  
24 el caso de que **EL PRODUCTOR** no cumpla con lo estipulado en esta cláusula y  
25 venda banano de las 210 hectáreas descritas a cualquier otra persona física o  
26 jurídica, salvo lo que se expresa en la cláusula octava **LA COMPAÑIA** hará una  
27 prevención a **EL PRODUCTOR** en forma inmediata a efecto de que cese dicha venta a  
28 terceros.

29 En caso de mantenerse el incumplimiento el contrato se dará por resuelto y **EL**  
30 **PRODUCTOR** en todo caso indemnizará a **LA COMPAÑIA** por concepto de daños y



1 una bonificación de cuarenta centavos de dólar, moneda de los Estados Unidos de  
2 América, por caja entregada (Dole, Azul o Amarillo). Para efectos de esta  
3 bonificación, se entiende por caja la de diecinueve a veintún kilogramos de  
4 peso neto, o la conversión al equivalente de estas cajas que se haga.

5 **SETIMA: c)** dar a **EL PRODUCTOR** asistencia técnica igual a la que estila tanto  
6 para fincas propias como en fincas asociadas y de productores independientes.  
7 Tomando en consideración el equipo técnico que tiene **EL PRODUCTOR** y la  
8 necesidad de adiestrar y capacitar debidamente a su personal. ::::::::::::::::::::::::::::::

9 **DECIMO PRIMERA:** Este contrato puede ser cedido o traspasado por **LA COMPAÑIA** a  
10 un tercero o terceras personas siguiendo los procedimientos del artículo 242  
11 del Reglamento de la Contratación Administrativa. Pero esta cesión no libera  
12 a **LA COMPAÑIA** de las obligaciones contraídas. ::::::::::::::::::::::::::::::

13 **DECIMO SEGUNDA:** Este contrato estará en vigencia por el plazo de tres años a  
14 partir del primero de agosto de mil novecientos noventa hasta el treinta y uno  
15 de julio de mil novecientos noventa y tres. En caso de que **LA COMPAÑIA**  
16 financie áreas nuevas con un mínimo de 80 hectáreas, la vigencia del contrato  
17 deberá ser ampliada mediante **Addendum** previa autorización que solicitará **EL**  
18 **PRODUCTOR** a la Contraloría General de la República. ::::::::::::::::::::::::::::::

19 **DECIMA SEXTA:** Las partes convienen en que **LA COMPAÑIA** pueda dar por finalizado  
20 anticipadamente el plazo contractual, avisando a **EL PRODUCTOR** con tres meses de  
21 antelación si eventualmente los Decretos y Leyes vigentes y atinentes a la  
22 actividad bananera fuesen variados y alterara sustancialmente el actual marco  
23 fiscal o de costos que **LA COMPAÑIA** deba asumir; reserva ésta que ejercerá **LA**  
24 **COMPAÑIA** dentro de la normativa del inciso primero, artículo mil veintitrés del  
25 Código Civil en general y, en particular de la equidad mencionada en este  
26 artículo. ::::::::::::::::::::::::::::::

27 Para efectos fiscales se estima este contrato en **CIENTO SESENTA MILLONES DE**  
28 **COLONES.** ::::::::::::::::::::::::::::::

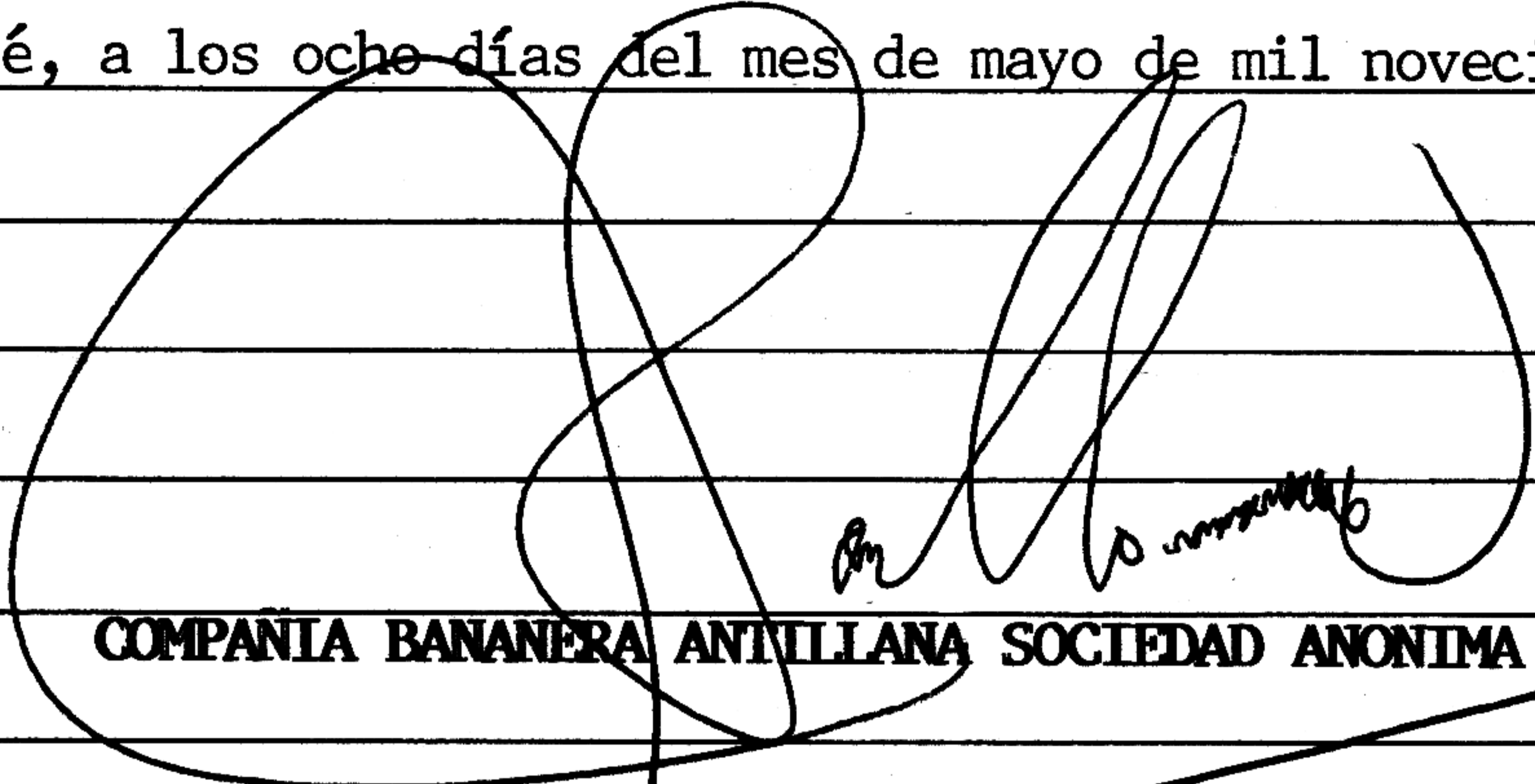
29 **DECIMA SETIMA:** **LA COMPAÑIA** brindará a **EL PRODUCTOR** el paquete tecnológico  
30 completo con los últimos adelantos en el manejo de plantaciones bananeras, así

1 como el suministro de hasta 25.000 semillas por año, para resiembra en la  
2 plantación y que serán suplidas según las necesidades reales de esta. ■■■■■■■■■■

3 **DECIMA OCTAVA:** En caso de que **LA COMPAÑIA** y **EL PRODUCTOR** acuerden un  
4 financiamiento para renovar 80 hectáreas de banano, ambas partes por vía de  
5 Addendum que deberá ser sometido previamente a refrendo de la Contraloría  
6 General de la República fijarán los mecanismos del préstamo de \$15.000 por  
7 hectárea ofrecidos oportunamente. ■■■■■■■■■■

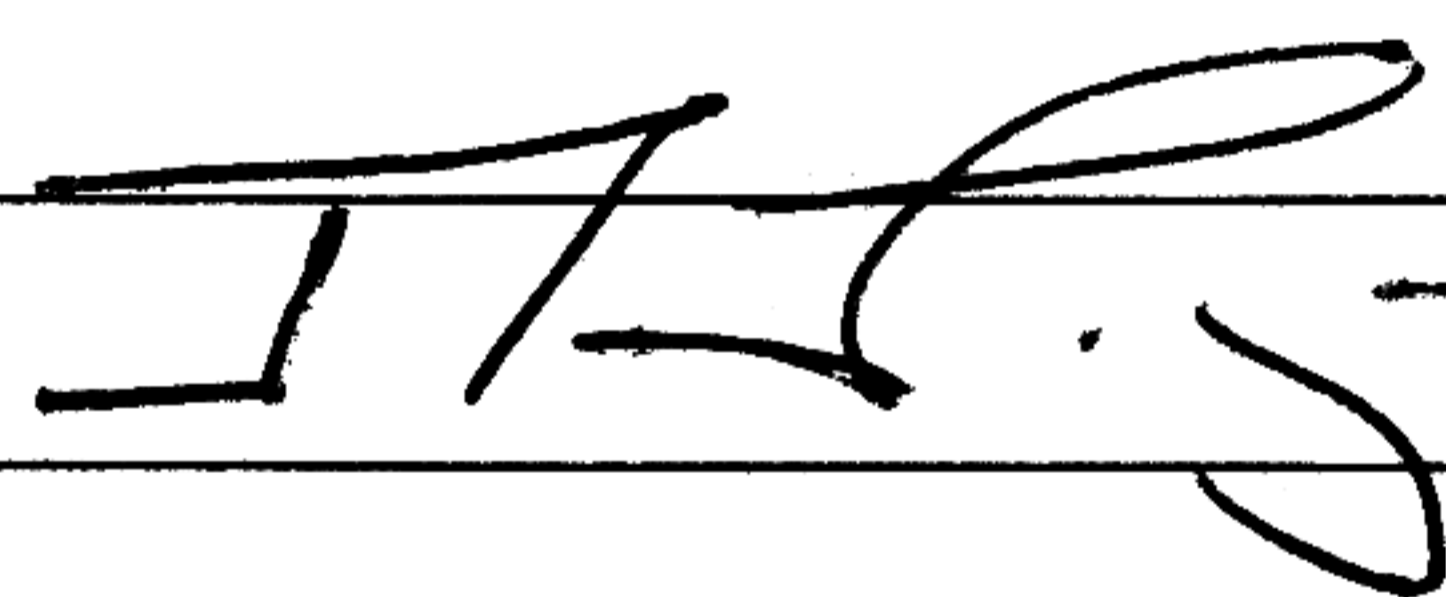
8 "Las modificaciones al CONTRATO principal aquí estipuladas regirán a partir de  
9 la fecha de la firma del presente Documento". ■■■■■■■■■■

10 En Fe de lo anterior y estando conformes las partes firmamos en la Ciudad de  
11 San José, a los ocho días del mes de mayo de mil novecientos noventa y uno. ■■■■



**COMPANIA BANANERA ANTILLANA SOCIEDAD ANONIMA**

**JUAN LUIS CORELLA VARGAS**



**EL MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA**

**J. R. LIZANO S.**



28 **EZS/minch**

## CONTRATO DE COMPRAVENTA DE BANANO

1 Nosotros, **JUAN LUIS CORELLA VARGAS**, mayor, casado una vez,  
 2 administrador de empresas, portador de cédula de identidad número  
 3 dos-doscientos sesenta y tres-ochocientos cincuenta y siete,  
 4 vecino de San José, actuando en concepto de apoderado especial,  
 5 con suficientes facultades para este acto, de la sociedad  
 6 denominada **COMPANIA BANANERA ANTILLANA SOCIEDAD ANONIMA**,  
 7 domiciliada en Panamá, República de Panamá, personería que consta  
 8 en la escritura de sustitución de poder otorgada en esta ciudad, a  
 9 las diez horas del veinticinco de noviembre de mil novecientos  
 10 ochenta y tres, según escritura número veintiocho-trece, visible  
 11 al folio quince del tomo trece del Protocolo del Notario Francisco  
 12 Chamberlain Trejos, que para todos los efectos de este contrato se  
 13 denominará **LA COMPANIA** por una parte y por la otra parte, **JUAN**  
 14 **RAFAEL LIZANO SAENZ**, mayor, casado, ingeniero, vecino de Moravia,  
 15 portador de cédula de identidad número uno-trescientos setenta y  
 16 nueve-doscientos sesenta y dos, actuando en calidad de Ministro de  
 17 Agricultura y Ganadería, según Decreto de nombramiento número  
 18 diecinueve mil setecientos nueve del ocho de mayo de mil  
 19 novecientos noventa, que en lo sucesivo y para los efectos de este  
 20 contrato se denominará **EL PRODUCTOR**. Convenimos en el contrato  
 21 que se registrará por las siguientes cláusulas: =====  
 22 **PRIMERA: EL PRODUCTOR** declara que es dueño exclusivo de una finca  
 23 inscrita en el Registro Público, Sección de Propiedad del Partido  
 24 de Limón, tomo novecientos setenta y cuatro, folios cuatrocientos  
 25 cuarenta y uno y quinientos dos, número **MIL NOVECIENTOS TREINTA Y**  
 26 **CUATRO**; situada en Guápiles de Pococi, distrito primero cantón  
 27 segundo de la Provincia de Limón; que es terreno apto para la  
 28 agricultura de banano; la que se compromete a mantener bajo su  
 29 posesión y propiedad durante la vigencia de este contrato. =====  
 30

1 **SEGUNDA:** EL PRODUCTOR declara, asimismo, que en esa finca,

2 actualmente denominada Estación Experimental Los Diamantes, tiene  
3 sembradas, por su cuenta, doscientas diez hectáreas de banano, de  
4 la variedad conocida como "GIANT CAVENDISH", que están en  
5 producción. =====

6 **TERCERA:** EL PRODUCTOR se compromete a vender exclusivamente a LA  
7 **COMPANIA** y ésta a comprar, toda la fruta (bananos) que se produzca  
8 en dicha finca, debidamente empacada en cajas; y a entregarla a  
9 bordo del barco (libre a bordo) que designe **LA COMPANIA** en un  
10 puerto nacional del Atlántico. En el caso de que  
11 circunstancialmente se exportara por un puerto del Pacífico, el  
12 rubro de transporte terrestre tendría que ser ajustado por **LA**  
13 **COMPANIA**, al igual que cualquier otro costo que se afectare  
14 directamente por el cambio. En el caso de que **EL PRODUCTOR** no  
15 cumpla con lo estipulado en esta cláusula y venda bananos de la  
16 finca anteriormente descrita a cualquier otra persona física o  
17 jurídica, salvo lo que se expresa en la cláusula octava, **LA**  
18 **COMPANIA** podrá resolver el presente contrato, si así lo creyese  
19 conveniente; y **EL PRODUCTOR** en todo caso indemnizará a **LA COMPANIA**  
20 por concepto de daños y perjuicios, liquidados a razón de dos mil  
21 dólares norteamericanos por cada hectárea sembrada de banano, o su  
22 equivalente en moneda nacional al tipo de cambio interbancario más  
23 alto que para el dólar tenga fijado el Banco Central de Costa Rica  
24 a la fecha de hacerse efectiva la indemnización. Igual cláusula  
25 penal se aplicará al **PRODUCTOR** si éste incumple la parte final de  
26 la cláusula primera sobre posesión y enajenación del inmueble; y  
27 lo pertinente a la prohibición de ceder el contrato bajo los  
28 términos de la cláusula décimo primera del presente contrato. ===

29 **CUARTA:** En la producción y entrega de la fruta bajo los términos  
30 de este contrato, **EL PRODUCTOR** se compromete, durante la vigencia



del mismo, a lo siguiente: a) concede a LA COMPANIA o a las personas o entidades que ésta designe, el derecho de entrar y salir libremente de la finca del PRODUCTOR; y el derecho a construir y mantener líneas telefónicas o de cualquier otro medio de comunicación, a juicio de LA COMPANIA y en los lugares que ésta juzgue conveniente; b) permitir que el personal de LA COMPANIA o las personas o entidades que ésta designe, efectúen inspecciones de la finca del PRODUCTOR, en cualquier tiempo, para determinar las condiciones de los cultivos, estado de control de enfermedades y plagas, verificación de estimaciones de producción o con cualquier otro propósito que LA COMPANIA juzgue conveniente, para una producción y empaque adecuados del banano; c) llevar un control adecuado de sigatoka, otras enfermedades y plagas. Con este propósito EL PRODUCTOR pondrá por su cuenta a disposición de LA COMPANIA el uso de los bandereros, a fin de facilitar la aerofumigación para el control de sigatoka, que hará por su cuenta LA COMPANIA en las áreas de producción de banano exportable mientras así esté dispuesto por Ley o Decreto, quien además se reserva el derecho de contratar directamente estos servicios con una compañía aerofumigadora. El control que nos ocupa y cualquier agroquímico que aplique EL PRODUCTOR en sus plantaciones, se hará con productos que de previo deberán estar aprobados por el Departamento de Producción o de Agricultura de LA COMPANIA; d) dar a LA COMPANIA o a la persona o entidad designada por ella una estimación semanal de la fruta que cortará la semana siguiente; y además, a dar a LA COMPANIA o entidad designada, todas las otras estimaciones, datos e informes que pueda necesitar o requerir; e) acatar inmediatamente las órdenes de corta de LA COMPANIA o de la persona o entidad designada por ella; f) empacar el banano en cajas que suministrará LA COMPANIA por cuenta del PRODUCTOR o

adquiridas de otro proveedor, todo según se indica más adelante,  
1 en la planta empacadora construida en la propiedad del **PRODUCTOR**,  
2 bajo las instrucciones, indicaciones y recomendaciones de **LA**  
3 **COMPANIA** o personas o entidad que ésta designe; g) entregar a **LA**  
4 **COMPANIA** cuando sea previamente notificado, bananos de buena  
5 condición que no tengan menos de ocho pulgadas de largo y con la  
6 edad y calibración mínimas que designe **LA COMPANIA**; libres de  
7 enfermedades, daños de insectos, frescos, limpios, sin maltratos -  
8 bruising -, libres de daños causados por baja temperatura o ceniza  
9 volcánica y del grado especificado en la cláusula sétima, inciso  
10 b) de este contrato, siendo específicamente convenido que la fruta  
11 "pobre", dañada, maltratada, sucia, con botones - blossoms tips -,  
12 o con dedos rajados o cortados, o cortada antes del tiempo  
13 especificado, no será recibida ni empacada y **LA COMPANIA** no será  
14 responsable por fruta rechazada como consecuencia de esto. Todos  
15 los bananos serán cargados directamente de la mata al cable-vía,  
16 sin que el racimo toque el suelo; y el cable-vía y su equipo  
17 tendrán adecuado mantenimiento para protegerlo de maltrato; h)  
18 como la compra de los bananos es libre a bordo (FOB), **EL PRODUCTOR**  
19 como exportador será responsable por todos los impuestos,  
20 gavelas, tasas, derechos y recargos, ya sean nacionales,  
1 municipales o locales o de cualquier naturaleza, existen en la  
2 actualidad o se impongan en el futuro; a excepción del impuesto  
3 creado por Ley número cinco mil quinientos quince del diecinueve  
4 de abril de mil novecientos setenta y cuatro, que será pagado por  
5 **LA COMPANIA**; y **EL PRODUCTOR** autoriza a **LA COMPANIA** para hacer, por  
6 cuenta del **PRODUCTOR** cualesquiera de aquéllos pagos, si **LA**  
7 **COMPANIA** lo juzgare conveniente; i) no aumentar unilateralmente  
8 las áreas actualmente sembradas de banano pero si en el resto de  
9 la finca hubiera más tierras aptas para esta clase de cultivo, de  
0

común acuerdo se podrá aumentar el área actualmente sembrada. ===

1 **QUINTA:** LA COMPANIA o la persona o entidad designada por ésta  
 2 tendrán derecho de efectuar en cualquier momento del proceso de  
 3 producción, empaque o entrega, la inspección de la fruta y  
 4 rechazar aquélla que a su juicio no llene los requisitos  
 5 previamente estipulados. =====

6 **SEXTA:** LA COMPANIA pagará por los bananos entregados de  
 7 conformidad con este contrato, de primera calidad empacado en  
 8 cajas que exporte entre diecinueve y veintidós kilogramos netos, al  
 9 momento de empaque, a partir de la primera exportación y hasta el  
 10 treinta y uno de julio de mil novecientos noventa y tres, US  
 11 cuatro dólares veintinueve centavos. Estos precios serán pagados  
 12 por cajas entregadas libre a bordo (FOB) del barco y puerto  
 13 nacional del Atlántico que LA COMPANIA designe, conforme aparezca  
 14 de los recibos emitidos por el receptor de a bordo, según el  
 15 contrato de esta misma fecha otorgado entre EL PRODUCTOR y la

16 **STANDARD FRUIT COMPANY DE COSTA RICA S.A.** En la eventualidad de  
 17 cambios en el empaque o de los métodos de embarque, el pago de la  
 18 fruta se hará siempre en la misma proporción. Tal pago será hecho  
 19 en moneda de curso legal de los Estados Unidos de América y a  
 20 través de un Banco del Sistema Bancario Nacional tan pronto como  
 21 sea posible después de la entrega y aceptación, pero en ningún  
 22 caso más de una semana después de la entrega y aceptación. De tal  
 23 pago serán deducidos cualesquiera y todos los costos que pague LA  
 24 COMPANIA por cuenta del PRODUCTOR, como se estipula en este  
 25 contrato, ya sea que éstos hayan aumentado o no desde la fecha de  
 26 la firma del mismo. EL PRODUCTOR adquirirá de LA COMPANIA las  
 27 cajas de cartón y resto de material de empaque; caja compuesta  
 28 por: tapa, fondo, "pad", y cualquier otro componente que ésta  
 29 determine, y adquirirá asimismo el plástico y los sellos. Lo  
 30

anterior lo entregará LA COMPANIA así: Las cajas, FOB fábrica

1 DECAR (Limón) y el plástico y los sellos, FOB bodegas ubicadas en  
2 cualquiera de las "zonas" bananeras de LA COMPANIA; y en este caso  
3 deducirá el monto de las facturas respectivas en cada liquidación  
4 de la fruta. Pero esto no limita la facultad del PRODUCTOR de  
5 proveerse, por medio de otras fuentes de suministro, de las cajas  
6 y resto de material de empaque, siempre que reúnan las  
7 especificaciones técnicas, diseño y calidad iguales a las cajas y  
8 material que emplea LA COMPANIA para sus exportaciones de banano.

9 En este caso EL PRODUCTOR deberá presentar a LA COMPANIA las  
10 muestras de las cajas y material con suficiente anticipación, para  
11 que ella pueda hacer las verificaciones y dar su aprobación, si se  
12 ajustan a dichos requerimientos. No se pagará precio o exceso  
13 alguno por fruta entregada en días de fiesta nacional, o de  
14 cualquier otra clase. Sin embargo, en el caso de que LA COMPANIA  
15 ordene corta para día domingo se pagará una bonificación de  
16 cuarenta centavos de dólar, moneda de los Estados Unidos de  
17 América, por cada caja entregada (Dole, Azul o Amarillo). Para  
18 efectos de esta bonificación, se entiende por caja la de  
19 diecinueve a veintidós kilogramos de peso neto, o la conversión al  
20 equivalente de estas cajas que se haga. =====

21 **SETIMA:** Para el recibo de los bananos, bajo los términos de este  
22 contrato, LA COMPANIA conviene en lo siguiente: a) recibir todos  
23 los bananos del PRODUCTOR bajo las condiciones estipuladas, por lo  
24 menos una vez cada quince días, salvo lo previsto en la cláusula  
25 octava de este contrato, siendo entendido que todos los días,  
26 excepto aquéllos que fueran absolutamente prohibidos por ley,  
27 serán días hábiles para los efectos de este contrato; b) dar al  
28 PRODUCTOR, ya sea directamente o por medio de la persona o entidad  
29 designada por LA COMPANIA, órdenes de corta indicando la edad y  
30

1 calibración que la fruta debe tener, el día en que la corta debe  
2 comenzar, así como la hora en que la entrega terminará en la  
3 planta empacadora; y cargada en carros del ferrocarril u otros  
4 medios de transporte a la hora que indique **LA COMPANIA** o su  
5 representante. Esta orden será transmitida al **PRODUCTOR** en la  
6 forma en que se acuerde entre las partes; c) dar al **PRODUCTOR**  
7 asistencia técnica igual a la que se estila tanto para fincas  
8 propias como en fincas asociadas y de productores independientes.  
9 Tomando en consideración el equipo técnico que tiene **EL PRODUCTOR**  
10 y la necesidad de adiestrar y capacitar debidamente a su personal,  
11 **EL PRODUCTOR** pagará a **LA COMPANIA** por asistencia técnica  
12 complementaria, durante el primer año de vigencia de este  
13 contrato, cinco centavos de dólar por cada caja de banano que  
14 exporte; y autoriza a la compañía comercializadora del banano para  
15 que de cada exportación retenga y gire a **LA COMPANIA** el dinero  
16 para el pago de esa asistencia técnica. =====

17 **OCTAVA:** Tanto **LA COMPANIA** como **EL PRODUCTOR** acuerdan que **LA**  
18 **COMPANIA** podrá abstenerse de comprar los bananos producidos de  
19 conformidad con este contrato cuando no se puedan embarcar en el  
20 puerto nacional de exportación o desembarcar en los puertos de  
21 importación; o cuando su recibo, carga, transporte o cualquier  
22 otro movimiento sea restringido o impedido por interrupción de  
23 cualquiera de las agencias de transporte o por fuerza mayor, caso  
24 fortuito, guerra, revuelta, conmoción civil o restricciones  
25 gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del control, ya  
26 sea de **LA COMPANIA** o del **PRODUCTOR** que haga la producción, entrega  
27 o, exportación de la fruta imposible o ruinoso. Si cualquiera de  
28 estas circunstancias restringiere a **LA COMPANIA** para comprar los  
29 bananos que se producen bajo los términos de este contrato, **EL**  
30 **PRODUCTOR**, una vez notificado por escrito y durante el tiempo en

1 que continúe dicha causa o causas, quedará en libertad de vender  
2 sus bananos a terceros. En este caso **EL PRODUCTOR** venderá sus  
3 productos sin los sellos y en otras cajas que no lleven las marcas  
4 que usa **LA COMPANIA.** =====

5 **NOVENA:** **EL PRODUCTOR** autoriza a **LA COMPANIA** para que conserve en  
6 contenedores, por cuenta y riesgo del **PRODUCTOR** y sin obligación  
7 ni responsabilidad de **LA COMPANIA**, la fruta que encontrándose  
8 cargada en contenedores no pudiera exportarse por huelga, paros u  
9 otras causas semejantes. Asimismo autoriza el trasiego de la fruta  
10 de carros vagón o camiones a contenedores, según sea necesario,  
11 todo en aras de preservar la fruta, también por cuenta del  
12 **PRODUCTOR** y sin responsabilidad ni obligación de **LA COMPANIA.** ===

13 **DECIMA:** El riesgo de la pérdida de los bananos será por cuenta  
14 del **PRODUCTOR** hasta su entrega libre a bordo (FOB) del barco en  
15 el puerto de embarque. =====

16 **DECIMO PRIMERA:** Este contrato puede ser cedido o traspasado por  
17 **LA COMPANIA** a un tercero o terceras personas con notificación al  
18 **PRODUCTOR**, pero esta cesión no libera a **LA COMPANIA** de las  
19 obligaciones contraídas. **EL PRODUCTOR** no podrá ceder ni traspasar  
20 este contrato por cualquier título, sino es con la autorización  
21 escrita y del legítimo representante de **LA COMPANIA**, no obstante,  
22 **EL PRODUCTOR** podrá cederlo a una institución bancaria para efectos  
23 de financiación. =====

24 **DECIMO SEGUNDA:** Este contrato estará en vigencia por el plazo de  
25 tres años a partir del primero de agosto de mil novecientos  
26 noventa hasta el treinta y uno de julio de mil novecientos noventa  
27 y tres. En caso de que **LA COMPANIA** financie áreas nuevas con un  
28 mínimo de ochenta hectáreas, la vigencia del contrato será hasta  
29 el treinta y uno de julio de mil novecientos noventa y cinco; y al  
30 concluirse cualquiera de estos plazos se prorrogará

automáticamente de año en año, salvo que una de las partes

1 notifique por escrito a la otra su decisión de no prorrogarlo, por  
2 lo menos con sesenta días de anticipación a la fecha de  
3 terminación del plazo o de la respectiva prórroga. =====

4 **DECIMO TERCERA:** Las partes quedan enteradas del contrato que en  
5 esta misma fecha se ha celebrado y se suscribirá entre EL  
6 **PRODUCTOR** y la **STANDARD FRUIT COMPANY DE COSTA RICA S.A.**, copia de  
7 la cual se agrega al presente, como referencia, y en vista del  
8 mismo, **LA COMPANIA**, por la presente designa a la **STANDARD FRUIT**  
9 **COMPANY DE COSTA RICA S.A.**, como su representante para ejercer  
10 todos los derechos que le da el presente contrato y ejecutar las  
11 obligaciones que el mismo estipula, reservándose el derecho de  
12 cambiar su designación en cualquier época. =====

13 **DECIMO CUARTA:** Ocasionalmente y cuando **LA COMPANIA** lo juzgue  
14 conveniente, también podrá comprar al **PRODUCTOR** bananos de  
15 segunda, denominado "FLAVOR PACK AZUL", que es el banano que tiene  
16 el mínimo del largo de los dedos especificado para el "DOLE", pero  
17 de una calidad más baja. **LA COMPANIA** pagará por cada caja de  
18 banano de esta calidad que exporte dentro de diecinueve y veintiún  
19 kilogramos netos al momento de empaque, a partir de la fecha de la  
20 primera exportación y hasta el treinta y uno de julio de mil  
21 novecientos noventa y tres: US tres dólares veintinueve centavos  
22 cuando se exporte a Norteamérica; US tres dólares treinta y dos  
23 centavos cuando se exporte al Norte de Europa; y US tres dólares  
24 treinta y cuatro centavos cuando se exporte al Sur de Europa. **LA**  
25 **COMPANIA** también podrá comprar, ocasionalmente, cuando lo juzgue  
26 conveniente, bananos "CABANITA" o "FLAVOR PACK AMARILLO", que son  
27 aquellos bananos de buena calidad que no tengan el largo de los  
28 dedos del mínimo requerido para los bananos "DOLE", los cuales  
29 pagará **LA COMPANIA** por cada caja de esta calidad que exporte entre  
30

diecinueve y veintidós kilogramos netos al momento de empaque, los  
siguientes precios: US tres dólares nueve centavos cuando se  
exporte a Norteamérica; US tres dólares doce centavos, cuando se  
exporte al Norte de Europa; y US tres dólares catorce centavos  
cuando se exporte al Sur de Europa. Cuando estas calidades de  
banano se exporte en cajas de quince kilos el precio se pagará  
proporcionalmente, según ya se ha explicado. Siempre que LA  
COMPANIA decida comprar bananos de segunda (azules o amarillos) se  
aplicará lo estipulado en la cláusula sexta respecto a materiales  
de empaque y bonificación por cortas en día domingo. Cuando LA  
COMPANIA no tenga interés en comprar estas calidades de banano, EL  
PRODUCTOR podrá disponer de ellos conforme al Decreto número  
dieciséis mil noventa y tres MEIC del once de marzo de mil  
novecientos ochenta y cinco. =====

**DECIMO QUINTA:** EL PRODUCTOR autoriza a LA COMPANIA para que de  
cada embarque de banano, retenga y deposite en la entidad  
designada, cualesquiera dineros que por leyes o decretos  
corresponda recaudar y enterar, por medio de las compañías  
compradoras o comercializadoras de banano, y ésta acepta. =====

**DECIMO SEXTA:** Las partes convienen en que LA COMPANIA se reserva  
el derecho a dar por finalizado anticipadamente el plazo  
contractual, si eventualmente los Decretos y Leyes vigentes y  
atinentes a la actividad bananera fuesen variados y alteraran  
sustancialmente el actual marco fiscal o de costos que LA COMPANIA  
deba asumir; reserva ésta que ejercerá LA COMPANIA dentro de la  
normativa del inciso primero, artículo mil veintitrés del Código  
Civil en general y, en particular de la equidad mencionada en este  
artículo. =====

Para efectos fiscales se estima este contrato en **CIENTO SETENTA  
MILLONES DE COLONES.** =====



EN FE DE TODO LO ANTERIOR FIRMAMOS LAS PARTES, EN DOS TANTOS, UNO

PARA CADA PARTE, EN LA CIUDAD DE SAN JOSE EL DIA PRIMERO DE AGOSTO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA. SE AGREGAN Y CANCELAN LOS TIMBRES DE LEY EN EL TANTO QUE RECIBE EL PRODUCTOR.

P/ LA COMPANIA

JUAN L. CORELLA VARGAS

P/ EL PRODUCTOR

JUAN R. L.



Son auténticas ambas firmas:

*Eduardo Alvarado Salazar*  
**EDUARDO ALVARADO SALAZAR**  
ABOGADO Y NOTARIO  
San José, Costa Rica, C. A.

San José, 10 SET. 1991  
**APROBADO**  
Contraloría General de la República



"Este contrato se refrenda conforme a los términos y condiciones del oficio 2507 DAJ que queda aquí incorporado".

## CONVENIO PARA EJECUCION DE CONTRATO

1 Nosotros, **JERRY DALE VRIESENDA LANDSTRA**, mayor, casado, doctor en  
2 agricultura, ciudadano norteamericano con cédula de residencia  
3 costarricense número siete mil ochocientos dos-ciento setenta y  
4 cinco-cero uno-seiscientos cincuenta y tres, vecino de San Rafael  
5 de Escazú, actuando en concepto de Presidente de la Junta  
6 Directiva de la sociedad de este domicilio **STANDARD FRUIT COMPANY**  
7 **DE COSTA RICA, S.A.**, cédula de persona jurídica número tres-ciento  
8 uno-ciento cinco mil ciento ochenta y uno, con facultades de  
9 apoderado generalísimo, actuando individualmente, sin limitación  
10 de suma, personería que consta en la Sección Mercantil del  
11 Registro Público, al tomo quinientos noventa y dos, folio  
12 doscientos ochenta y cuatro, asiento trescientos cuarenta y nueve,  
13 por una parte y por la otra, **JUAN RAFAEL LIZANO SAENZ**, mayor,  
14 casado, ingeniero, vecino de Moravia, portador de cédula de  
15 identidad número uno-trescientos setenta y nueve-doscientos  
16 sesenta y dos, actuando en calidad de Ministro de Agricultura y  
17 Ganadería, según Decreto de nombramiento número diecinueve mil  
18 setecientos nueve del ocho de mayo de mil novecientos noventa.  
19 OTORGAMOS EL PRESENTE CONVENIO: Nuestros representados en adelante  
20 se denominarán "**STANDARD**" y "**EL PRODUCTOR,**" por su orden.  
21 Conforme al contrato celebrado en esta misma fecha entre **EL**  
22 **PRODUCTOR** y la **COMPANIA BANANERA ANTILLANA S.A.** la que en adelante  
23 se llamará "**LA COMPANIA**", ésta se comprometió bajo ciertos  
24 términos y condiciones a comprar la fruta (bananos) que producirá  
25 **EL PRODUCTOR** en su finca descrita en dicho contrato. Que,  
26 asimismo, **LA COMPANIA** se comprometió a dar ciertos servicios y  
27 supervigilancia al **PRODUCTOR**; que, por cuanto entre **LA COMPANIA** y  
28 **LA STANDARD** se convino en que esos servicios y supervigilancia los  
29 preste **LA STANDARD** en nombre y representación de **LA COMPANIA**; y  
30

que, en ejecución de esos acuerdos, la **STANDARD** y **EL PRODUCTOR** han

convenido en celebrar el presente convenio, que se regirá por las siguientes cláusulas: =====

**PRIMERA:** **EL PRODUCTOR** entregará la fruta (bananos) a **STANDARD** debidamente empacada en cajas, libre a bordo (FOB) del barco y en el puerto que **STANDARD** designe, según lo convenido en el contrato de esta misma fecha otorgado entre **EL PRODUCTOR** y **LA COMPANIA**; y será transportada en carros del ferrocarril de la espuela de su finca o de la más cercana a ella, o por otro medio de transporte adecuado. =====

**SEGUNDA:** **LA STANDARD** podrá transportar la fruta debidamente empacada en cajas, a riesgo y por cuenta del **PRODUCTOR** por los medios necesarios y que existan, a opción de la **STANDARD**, para ser embarcada a bordo de los barcos designados por **LA COMPANIA**. =

**TERCERA:** Para mayor facilidad de sus operaciones, **LA STANDARD** se reserva el derecho de mantener las cajas por un término prudencial en una bodega refrigerada en el puerto de embarque o en contenedores, previo a la carga de la fruta en el barco designado por **LA COMPANIA** y por cuenta y riesgo del **PRODUCTOR**, todo conforme a lo previsto en el contrato suscrito entre **EL PRODUCTOR** y **LA COMPANIA**. =====

**CUARTA:** Este contrato estará en vigencia por el plazo de tres años a partir del primero de agosto de mil novecientos noventa hasta el treinta y uno de julio de mil novecientos noventa y tres.

En caso de que **LA COMPANIA** financie al **PRODUCTOR** áreas nuevas con un mínimo de ochenta hectáreas, la vigencia del contrato será hasta el treinta y uno de julio de mil novecientos noventa y cinco; y al concluirse cualquiera de estos plazos se prorrogará automáticamente de año en año, salvo que una de las partes notifique por escrito a la otra su decisión de no prorrogarlo, por

lo menos con sesenta días de anticipación a la fecha de

terminación del plazo o de la respectiva prórroga. =====

**QUINTA:** Los contratantes toman debida nota de las cláusulas del contrato suscrito entre **EL PRODUCTOR** y **LA COMPANIA** de esta misma fecha; y que ésta para la ejecución debida de ese contrato y del presente designa e instruye irrevocablemente a **LA STANDARD** para efectuar los embarques, de conformidad con los avisos de la referida **COMPANIA**. =====

Para efectos fiscales se estima este contrato en la suma de **CIEN MIL COLONES**. =====

**EN FE DE TODO LO ANTERIOR FIRMAMOS LAS PARTES, EN DOS TANTOS, UNO PARA CADA PARTE, EN LA CIUDAD DE SAN JOSE EL DIA PRIMERO DE AGOSTO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA. SE AGREGAN Y CANCELAN LOS TIMBRES EN EL TANTO QUE RECIBE EL PRODUCTOR.**

*[Handwritten signature of Jerry D. Vrieseenga Landstra]*

P/ STANDARD

JERRY D. VRIESENGA LANDSTRA

*[Handwritten signature of Juan R. Lizano Gaenz]*

P/ EL PRODUCTOR

JUAN R. LIZANO GAENZ



Son auténticas ambas firmas:

*[Handwritten signature of Eduardo Alvarado Salazar]*

**EDUARDO ALVARADO SALAZAR**  
ABOGADO Y NOTARIO  
San José, Costa Rica, C. A.